

Collazione

I, 1 v. 1	C: Dame, sis vostres fins amis, K: Dame, cist vostre fins amis, Mt: Dame, cist vostre fins amis, N: Dame, cis vostres fins amis, O: Dame, ciz vostre fins amis, S: Dame, cil vostre fins amis, T: Dame, li vostres fins amis, ?V: Dame, cest vostre finz amis, X: Dame, cist vostres fins amis,
I, 2 v. 2	C: ki tout son cuer en vos ait mis, K: qui tout son cuer a en vous mis Mt: qui tot son cuer a en vos mis N: qui tout son cuer a en vos mis O: qui tout son cuer a en vos mis S: qui tout son cuer a en vos mis T: ki tout sen cuer a en vous mis V: qui tout son cuer a en vous miz X: qui tout son cuer a en vos mis
I, 3 v. 3	C: de vostre amor est si sospris K: de vos amer est si surpris Mt: de vos amer est si surpris N: de vos amer est si surpris O: de vos amer est si sorpris S: de vos amer est si soupris T: de vous amer est si souspris V: de vous amer est si seurpriz X: de vos amer est si surpris
I, 4 v. 4	C: ke de jor et de nuit est pris, K: quede nuit et de jor est pris, Mt: que de jor et de nuit est pris, N: que de jor et de nuit est pris, O: que de jor et de nuit est pris, S: quede nuiz et de jor est pris, T: que de jour et de nuit est pris, V: quede nuit et de jour est priz, X: quede nuit et de jor est pris,

I, 5 v. 5	C: vos mande ke saichies por voir K: vos mande que sachiez de voir Mt: vos mande que sachiez de voir N: vos mande que sachiez de voir O: vos mande que saichiez de voir S: vos mande que sachiez de voir T: vos mande que sacies de voir V: vous mande ce sachiez de voir ?X: vos mande que sachiez de voir
I, 6 v. 6	C: k?il vos aime sens decevoir; K: q?il vous aime sanz decevoir; Mt: qui vos aime sans decevoir; N: q?il vos aime sanz decevoir; O: qu?il vos ainme sanz decevoir; S: ? qu?il vos mande sanz decevoir; T: k?il vous aime sanz decevoir; V: q?il vous aime sanz decevoir; X: q?il vos aime sanz decevoir;
I, 7 v. 7	C: en vos ameir n?ait pais mespris. K: en vos amer n?a pas mespris. Mt: en vos amer n?a pas mespris. N: en vos amer n?a pas mespris. O: en vos amer n?ai pas mespris. S: en vos amer n?a pas mespris. T: en vos amer n?a pas mespris. V: en vous amer n?a pas mespris. X: en vos amer n?a pas mespris.
I, 8 v. 8	C: Amors , quant de vos me souvient, K: Dame, quant de vous me souvient, Mt: Dame, quant de vos me souvient, N: Dame, quant de vous me souvient, O: Dame, quant de vos me sovient, S: Dame, quant de vos me sovient, T: Dame, quant de vous me souvient, V: Dame, quant de vous me souvient, X: Dame, quant de vos me sovient,
II, 1 v. 9	C: une teil joie a cuer me vient K: une tel joie au cuer m?en vient Mt: une tex joie au cuer m?en vient N: une tel joie au cuer m?en vient O: une tel au cuer m?en vient S: une grans joie au cuer me vient T: une teux joie au cuer me vient ?V: une tel joie au cuer me vient X: une tel joie au cuer m?en vient

II, 2 v.10	C: c?Amor meliet, ke me tient. K: qu?Amors me lace, qui me tient. Mt: qu?Amors me lace, qui me tient. N: qu?Amors me lace, qui me tient. O: qu?Amors me lace, qui me tient. S: qu?Amors melaisse, qui me tient. T: c?Amours me lace, ki me tient. V: qu?Amours mellest, qui me tient. X: qu?Amors me lace, qui me tient.
II, 3 v.11	C: Vostre douls resgairs me soustient, K: Vostre douz regars me soustient, Mt: Vostre douz resgars me sostient, N: Vostre douz regars me soustient, O: Vostre douz regarz me soustient, S: Vostre dous regars me soustient, T: Vostres dous resgars me soustient, V: Vostre douz regarz me sostient, X: Vostre douz regars me soustient,
II, 4 v.12	C: ki soëif m?ait le cuer embleit; K: qui soëf m?a le cuer enblé; Mt: qui souëf m?a le cuer emblé; N: qui soëf m?a le cuer enblé; O: qui soëf m?a le cuer emblé; S: qui soëf T: ki souëf m?a le cuer emblé; V: qui souëf m?a le cuer enblé; X: qui soëf m?a le cuer enblé;
II, 5 v.13	C: et sovent me rait il sembleit K: et souvent me ra il senblé Mt: et souventma ra il semblé N: et souvent me ra il senblé O: et sovent me ra il semblé S: et sovant merasamblent T: et sovent me ra il samblé V: et souvent mefet trembler X: et souvent me ra il senblé
II, 6 v.14	C: ke de vos toute joie vient. K: que de vous toute joie vient. Mt: que de vos toute joie vient. N: que de vos toute joie vient. O: que de vos tote joie vient. S: que de vosdouce joie vient. T: que de vous toute joie vient. V: que de vous toute joie vient. X: que de vos toute joie vient.

II,7 v.15	C: Amors, aies de moy merci, K: Amors, aiez de moi merci, Mt: Amors, aiez de moi merci, N: Amours, aiez de moi merci, O: Amors, aiez de moi merci, S: Amors, aiez de moi merci, T: Amours, aies de moi merci, V: Amours, aiez de moi merci, X: Amours, aiez de moi merci,
II,8 v.16	C: ke mon cuer, ki n'est mie si, K: que mon cuer, qui n'est mie ci, Mt: que mon cuer, qui n'est mie ci, N: que mon cuer, qui n'est mie ci, O: que mon cuer, qui n'est mie ci, S: quemes cuers n'est miesi[1]* -1 T: que mon cuer, ki n'est mie ci, V: que mon cuer, qui n'est mie ci, X: que mon cuer, qui n'est mie ci,
III,1 v.17	C: faites joiant, et pries li K: fetes joiant, et priez li Mt: faites joiant, et proiez li N: fetes joiant, et priez li O: faites joiant, et proiez li S: fait joiant, etpromeis li -1 T: faites joiant, et proies li V: fetes joiant, et priez li X: faites joiant, et priez li
III,2 v.18	C: ke il li sovigne de mi. K: que il li souvengne de mi. Mt: que il li souviegne de mi. N: que il li souviengne de mi. O: que il li soveingne de mi. S: qu?elz il li sovaigne deLi. T: que il li soviegne de mi. V: que il li soviegne de mi. X: que il li soveigne de mi.
III,3 v.19	C: Maix certes vos n'en fereis riens, K: Més certes vous n'enferoiz rien, Mt: Més certes vous n'en ferez rien, N: Més certes vos n'enferoiz rien, O: Mais certes vos n'en ferez rien, S: Més certes vos n'an ferez riens, T: Mais certes vous n'enferois rien, V: Més certes vous n'en ferez rienz, X: Mais certes vos n'enferois rien,

III,4 v.20	C: car je vos ain sor toutes riens; K: que je vous aim seur toute rien; Mt: que je vos aim sor toute rien; N: car je vous aim seur toute rien; O: que je vos ain sor tote rien; S: que je vos aim sor toute riens; T: que je vos aim ce sacies bien ; V: que je vous aing sus toute rienz; X: car je vos aim sur toute rien;
III,5 v.21	C: por ceu memetrois en obli. K: pour ce sel metrez en oubli. Mt: pour ce sou metrez en oubli. N: por ce sel metroiz en oubli. O: por ce sou metez en obli. S: por ce sel metroiz en obli. T: pour ce sel metes en oubli. V: pour ce sel metez en oubli. X: por ce sel metres en oubli.
III,6 v.22	C: Onkes nuls ne vos amait tant K: Onques nus ne vous ama tant Mt: C? onques nus qui vos amast tant N: Onques nus ne vous ama tant O: Onques nuns ne vos ama tant S: Onques nus qui vos amast tant T: S? onques nus ki vos amast tant V: Onques nus ne vous ama tant X: Onques nus ne vos ama tant
III,7 v.23	C: com je fais, ke tous jors entant K: com je faz, qui touz jorz entent Mt: com je faiz, qui toz jorz entent N: com je faz, qui touz jorz entent O: con je fais, qui touz jorz entent S: com je fas, qui toz jorz entent T: con je fas, ki tous jours entent V: com je faz, qui touz jorz entent X: con je fas, qui toz jors entent
III,8 v.24	C: a vos servir vraiment. K: a vos servir vraiment. Mt: a vos servir vraiment. N: a vos servir vraiment. O: a vos servir vraiment. S: a vos servir vraiment. T: a vos servir vraiment. V: a vous servir tout vraiment. +1 X: a vos servir vraiment.

IV, 1 v.25	C: Por ceu sont perdut li amant, K: Pour ce sont perdu li amant, Mt: Por ce sont perdu li amant, N: Por ce sont perdu li amant, O: Por ce sont perdu li amant, S: Por ce sont perdu li amant, T: Pour çou sont perdu li amant, V: Pour ce sont perdu li amant, X: Por ce sont perdu li amant,
IV, 2 v.26	C: ke trop lor faites acheteir: K: que trop leur fetes acheter: Mt: que trop lor faites acheter: N: que trop leur fetes acheter: O: que trop lor faites acheter: S: que trop lor faites acheter: T: que trop lor faites acheter: V: car trop leur fetes acheter: X: que trop lor faites acheter:
IV, 3 v.27	C: ceu dont il devroient chanteir. K: ce dont il devroient chanter. Mt: ce dont il devroient chanter. N: ce dont il devroient chanter. O: ce dont il devroient chanter. S: ce dont il devroient chanter. T: ce dont il devroient chanter. V: ce dont il devroient chanter. X: ce dont il devroient chanter.
IV, 4 v.28	C: Por ceu faites pechiet trop grant! K: Dex si fetes pechie trop grant! Mt: Diex si faites pechié trop grant! N: Dex si fetes pechie trop grant! O: Dex si faites pechié trop grant! S: Diex si faites pechié trop grant! T: Dex si faites pechié trop grant! V: Diex si fetes pechié trop grant! X: Dex si faites pechié trop grant!
IV, 5 v.29	C: Dame, mercit, mercit mil fois! K: Dame, merci, merci cent foiz! Mt: Dame, merci, merci cent foiz, N: Dame, merci, merci cent foiz, O: Dame, merci, merci cent foiz! S: Dame, merci, merci cent foiz! T: Dame, merci, merci cent fois! V: Dame, merci, merci cent foiz, X: Dame, merci, merci cent fois,

IV, 6 v.30	C: Pities vos praigne a ceste fois K: Mt: Pitiez vos praigne a ceste foiz N: O: Pitié vos preingne a ceste foiz S: Pitié vos praigne a ceste foiz T: Pieties vos prenge a ceste fois V: X:
IV, 7 v.31	C: de moi ki seux ensi destrois K: de moi qui sui issi destroiz Mt: de moi qui sui issuz destroiz N: de moi qui sui ensi destroiz O: de moi qui sui ensi destroiz S: de moi qui sui einsis destroiz T: de moi ki sui isi destrois V: de moi qui sui ainsi destroiz X: de moi qui sui issi destrois
IV, 8 v.32	C: por vo cors seux chaus et or frois, K: pour vous, qu?or sui chaus, or sui froiz, Mt: por vos, qu?or sui chaus, or sui froiz, N: por vos, qu?or sui chaus, or sui froiz, O: por vos, c?or sui chaus, or sui froiz, S: por vos, c?or sui chaus, or sui froiz, T: por vos, c?or sui chaus, or sui frois, V: pour vous, qui si sui chaus et froiz , X: por vos, qu?or sui chaus, or sui frois,
V, 1 v.33	C: or chant, or plour et or sospir. K: or chant, or plor et or souspir. Mt: or chant, or pleur et or sospir. N: or chant, or plor et or souspir. O: or chant, or plor, or sopir. -1 S: or pleur, or chant et or sopir. T: or chant, or plour et or sospir. V: or chant, or plour et or soupir. X: or chant, or plor, or sospir. -1
V, 2 v.34	C: Je comans a vos mon espir; K: Je conmant a vos mon espir; Mt: Je conmant a vos mon espir; N: Je conmant a vos mon espir; O: Je comant a vos mon espir; S: Je conmant a vos mon espir; T: Je conmant a vos mon espir; V: A vous conmant je mon espir; X: Je comant a vos mon espoir;

V, 3 v.35	C:	ne sai se mercit en avrois.
	K:	ne sai se merci en avroiz.
	Mt:	ne sai se merci en avroiz.
	N:	ne sai se merci en avroiz.
	O:	ne sai se merci en avre ^{ez} .
	S:	ne sai se merci en avroiz.
	T:	ne sai se merci en avrois.
	V:	ne sai se merci en avroiz.
	X:	ne sai se merci en avrois.

[1] La variante di S *si*, in luogo di *ci*, potrebbe non essere formale, giacché l'avverbio 'così' si collega meglio, sul piano sintattico e semantico, a quanto espresso al verso successivo, dove S sostituisce *fait afaites*.

- letto 544 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-365>